UM CORAÇÃO NOVO

Wero

Tradução Livre

Colega, o meu sonho foi assim. Eu estava dormindo.

"Deus, o meu peito está doendo. Acho que o meu coração está ruim. Meu coração está doendo."

"Sim, parece que o seu coração está ruim. Você vai ter um coração novo."

"Deus, o meu peito está inchado."

Deus agarrou o meu peito, no sonho. Deus tirou o meu coração com a mão.

"O seu coração não presta."

"Você não é Deus. Ele parece com o pai do meu colega [isso é, Yowao, pai do Okomobi]."

Deus apertou o meu coração com a mão. Deus limpou o meu coração, no sonho.

"Esse coração seu vai ser jogado fora. Você vai ter um coração novo."

Deus fez um coração para mim, no sonho. Deus pendurou o meu coração num galho de árvore. O meu coração ficou novo, por causa de Deus.

"Este é o seu coração. Vou colocar o seu coração. Você vai ficar bom," Deus disse, no sonho. Deus colocou o meu coração, feito novo.

"O seu coração é bom. Você não vai ficar doente mais agora. Você vai estar bem. Você vai trabalhar bem, também. Sim, a minha aldeia é boa."

Vi duas varas retas no meu sonho. Deus estava em pé em cima de dois paus retos, na superfície da água. Nós queríamos subir para lá, mas não sabíamos subir.

"Deus, o seu lugar faz medo."

Aí acordei. Eu tinha sonhado, e acordei. Desci da rede.

"Irmã, sonhei."

Apresentação Interlinear

1	***Habai***	***oko***		***wata***	***e***	***narake***			***ahi***
	habai	o-	ka	wata	ee	na	-hara	-ke	ahi
	amigo	1SG.POSS	POSS	sonho	ser semelhante	AUX	PI.T+F	DECL+F	assim
	nm	prt		nf	vi	aux			dem

'Colega, o meu sonho foi assim.'

2	***Amo***	***onani***			***oke***	
	amo	o-	na	-hani	o-	ke
	dormir	1SG.S	AUX	PI.N+F	1SG.S	DECL+F
	vi	aux			prt	

'Eu estava dormindo.'

3 ***Teoso*** ***Teoso*** ***oboko*** ***komahara*** ***oke*** .
Teoso Teoso o- bako koma -hara o- ke
Deus Deus 1SG.POSS peito doer PI.T+F 1SG.POSS DECL+F
npropm npropm pn vi prt
'"Deus, o meu peito está doendo."'

4 ***Oko*** ***korasao*** ***hiyaramone***
o- ka korasao hiya -ra -hamone
1SG.POSS POSS coração ser ruim NEG REP+F
prt nf vi
onarake .
ati o- na -hara -ke
dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
vt
'"Acho que o meu coração está ruim."'

5 ***Oko*** ***korasao*** ***komake*** .
o- ka korasao koma -ke
1SG.POSS POSS coração doer DECL+F
prt nf vi
'"Meu coração está doendo."'

6 ***Ee*** , ***tika*** ***korasao*** ***hiyara*** ***tiwa*** ***awine***
ee ti- ka korasao hiya -ra+F tiwa awine
sim 2SG.POSS POSS coração ser ruim NEG 2SG.POSS parece+F
interj prt nf vi pron sec
tike .
ti- ke
2SG.POSS DECL+F
prt
'"Sim, parece que o seu coração está ruim."'

7 ***Tika*** ***korasao*** ***yati*** ***tohawabana*** ***tike*** .
ti- ka korasao yati to- ha -waha -habana ti- ke
2SG.POSS POSS coração novo INC ser mudança FUT+F 2SG.POSS DECL+F
prt nf adj vc prt
'"Você vai ter um coração novo."'

8 ***Teoso*** ***oboko*** , ***oboko*** ***fowake*** ***haro*** .
Teoso o- bako o- bako fowa -ke haaro
Deus 1SG.POSS peito 1SG.POSS peito inchar DECL+F esse+F
npropm pn pn vi dem
'"Deus, o meu peito está inchado."'

9 ***Oboko*** ***Teoso*** ***niki*** ***nakeareka*** ***ahi*** .
o- bako Teoso niki na -kI -hare -ka ahi
1SG.POSS peito Deus apertar AUX vindo PI.T+M DECL+M então
pn npropm vt aux dem
'Deus agarrou o meu peito.'

10 ***Teoso*** ***oboko*** ***niki*** ***nakeareka*** ***wata*** ***ya*** .
Teoso o- bako niki na -kI -hare -ka wata ya
Deus 1SG.POSS peito apertar AUX vindo PI.T+M DECL+M sonho ADJU
npropm pn vt aux nf prt
'Deus agarrou o meu peito, no sonho.'

11 ***Teoso*** ***oko*** ***korasao*** ***itiareka*** ***yehe*** ***ya*** ***ahi*** .

Teoso	o-	ka	korasao	iti	-hare	-ka	yehe	ya	ahi
Deus	1SG.POSS	POSS	coração	tirar	PI.T+M	DECL+M	mão	ADJU	então
npropm	prt		nf	vt			pn	prt	dem

'Deus tirou o meu coração com a mão.'

12 ***Tika*** ***korasao*** ***hiyakere*** .

ti-	ka	korasao	hiya	-ke	-re
2SG.POSS	POSS	coração	ser ruim	DECL+F	NEG+F
prt		nf	vi		

'"O seu coração não presta."'

13 ***Teoso*** ***ama*** , ***ama*** ***tira*** ***ha*** .

Teoso	ama	ama	ti-	ra	haa
Deus	ser	ser	2SG.S	NEG	DEM
npropm	vc	vc	prt		dem

'"Você não é Deus."'

14 ***Habai*** ***bati*** ***awi*** ***toareka*** .

habai	bati	awi	to-	ha	-hare	-ka
amigo	3SG.POSS.pai	aparência	INC	ser	PI.T+M	DECL+M
nm	nm	pn	vc			

'"Ele parece com o pai do meu colega."'

15 ***Teoso*** ***oko*** ***korasao*** ***niki*** ***ne*** , ***Teoso*** ***oko***

Teoso	o-	ka	korasao	niki	na+M		Teoso	o-	ka
Deus	1SG.POSS	POSS	coração	apertar	AUX		Deus	1SG.POSS	POSS
npropm	prt		nf	vt	aux		npropm	prt	

korasao , ***yama*** , ***Teoso*** ***oko*** ***korasao***

korasao	yama	Teoso	o-	ka	korasao
coração	coisa	Deus	1SG.POSS	POSS	coração
nf	nf	npropm	prt		nf

namosareka , ***wata*** ***ya*** .

na-	amosa	-hare	-ka	wata	ya
CAUS	ser bom	PI.T+M	DECL+M	sonho	ADJU
vt				nf	prt

'Deus apertou o meu coração com a mão. Deus limpou o meu coração, no sonho.'

16 ***Teoso*** ***oko*** ***korasao*** ***namose*** , ***Tika*** ***korasao***

Teoso	o-	ka	korasao	na-	amosa+M		ti-	ka	korasao
Deus	1SG.POSS	POSS	coração	CAUS	ser bom		2SG.POSS	POSS	coração
npropm	prt		nf	vt			prt		nf

ababanake ***haaro*** .

ahaba	-habana	-ke	haaro	
acabar	FUT+F	DECL+F	esse+F	
vi			dem	

'Deus limpou o meu coração. "Esse coração seu vai ser jogado fora."'

17 ***Tika*** ***korasao*** ***yati*** ***tohawabana*** ***tike*** .

ti-	ka	korasao	yati	to-	ha	-waha	-habana	ti-	ke
2SG.POSS	POSS	coração	novo	INC	ser	mudança	FUT+F	2SG.POSS	DECL+F
prt		nf	adj	vc				prt	

'"Você vai ter um coração novo."'

18 ***Teoso*** ***owa*** , ***oko*** ***korasaobone*** ***hiri*** ***nareka*** ,
Teoso owa o- ka korasao -bone hiri na -hare -ka
Deus 1SG.O 1SG.POSS POSS coração INT+F fazer AUX PI.T+M DECL+M
npropm pron prt nf vt aux
wata ***ya*** .
wata ya
sonho ADJU
nf prt
'Deus fez um coração para mim, no sonho.'

19 ***Awa*** ***ini*** ***ya*** ***Teoso*** ***oko*** ***korasao***
awa ini ya Teoso o- ka korasao
árvore galho+F ADJU Deus 1SG.POSS POSS coração
nf pn prt npropm prt nf
nawinareka , ***awa*** ***ini*** ***ya*** .
na- wina -hare -ka awa ini ya
CAUS estar pendurado PI.T+M DECL+M árvore galho+F ADJU
vt nf pn prt
'Deus pendurou o meu coração num galho de árvore.'

20 ***Oko*** ***korasao*** ***yati*** ***tohawarake*** , ***Teoso***
o- ka korasao yati to- ha -waha -hara -ke Teoso
1SG.POSS POSS coração novo INC ser mudança PI.T+F DECL+F Deus
prt nf adj vc npropm
ehene .
ehene
por causa de+M
pn
'O meu coração ficou novo, por causa de Deus.'

21 ***Tika*** ***korasaobone*** ***amake*** .
ti- ka korasao -bone ama -ke
2SG.POSS POSS coração INT+F ser DECL+F
prt nf vc
'"Este é o seu coração."'

22 ***Tika*** ***korasaoba*** ***onawanamatibe*** .
ti- ka korasao -ba o- na- wana -mata -be
2SG.POSS POSS coração FUT 1SG.S CAUS estar ligado pouco tempo IMED+F
prt nf vt
'"Vou colocar o seu coração."'

23 ***Tikitamaba*** ***ama*** ***tike*** , ***Teoso*** ***ati***
ti- kita -ma -haba ama ti- ke Teoso ati
2SG.S ser forte de volta FUT+F SEC 2SG.S DECL+F Deus dizer
vi sec prt npropm vt
nareka , ***wata*** ***ya*** .
na -hare -ka wata ya
AUX PI.T+M DECL+M sonho ADJU
aux nf prt
'"Você vai ficar bom," Deus disse, no sonho.'

24 ***Faya*** ***oko*** ***korasaobone*** ***Teoso*** ***ibeme*** ,
faya o- ka korasao -bone Teoso ibI -ma+M
então 1SG.POSS POSS coração INT+F Deus colocar dentro de volta
conj prt nf npropm vt

faya	***yati***	***tohawaro***			
faya	yati	to-	ha	-waha	-haaro
então	novo	INC	ser	mudança	PI.T+F
conj	adj	vc			

'Deus colocou o meu coração, feito novo.'

25	***Tika***		***korasao***	***amosake***	
	ti-	ka	korasao	amosa	-ke
	2SG.POSS	POSS	coração	ser bom	DECL+F
	prt		nf	vi	

'"O seu coração é bom."'

26	***Tirabikaraba***				***ama***	***tike***		***waha***
	ti-	rabika	-ra	-haba	ama	ti-	ke	waha
	2SG.S	estar doente	NEG	FUT+F	SEC	2SG.S	DECL+F	agora
	vi				sec	prt		prt

'"Você não vai ficar doente mais agora."'

27	***Titaminaba***			***ama***	***tike***	
	ti-	tamina	-haba	ama	ti-	ke
	2SG.S	ser bom	FUT+F	SEC	2SG.S	DECL+F
	vi			sec	prt	

'"Você vai estar bem."'

28	***Tika***		***yama***	***ahi***	***ni***	***amosa***
	ti-	ka	yama	ahi	na.NFIN	amosa.LIST
	2SG.POSS	POSS	coisa	trabalhar com	AUX	ser bom
	prt		nf	vt	aux	vi

'"Você vai trabalhar bem, também."'

29	***Ee***	,	***otaboro***		***amosake***	
	ee		o-	taboro	amosa	-ke
	sim		1SG.POSS	lugar	ser bom	DECL+F
	interj		pn		vi	

'"Sim, a minha aldeia é boa."'

30	***Awa***	,	***awa***	,	***awa***	***yai***	***tokani***			***watari***	
	awa		awa		awa	yai	to-	ka-	na.NFIN	wata	-ri
	pau		pau		pau	ser reto	INC	COMIT	AUX	sonho	PN
	nf		nf		nf	vi	aux			pn	

owarake			
o-	awa	-hara	-ke
1SG.S	ver	PI.T+F	DECL+F
vt			

'Vi duas varas retas no meu sonho.'

31	***Awa***	***yai***	***tokana***			***Teoso***
	awa	yai	to-	ka-	na+F	Teoso
	pau	ser reto	INC	COMIT	AUX	Deus
	nf	vi	aux			npropm

warekosareka					,	***neme***	***ya***	,	***fa***
waa	-rI	-kosa	-hare	-ka		neme	ya		faha
estar em pé	em cima	meio	PI.T+M	DECL+M		céu	ADJU		água
vi						nf	prt		nf

baki	***ya***	.
baki	ya	
superfície interior+F	ADJU	
pn	prt	

'Deus estava em pé em cima de dois paus retos, sobre a água.'

32	***Ota***	***tokomisamakebone***						***ota***
	otaa	to-	ka	-misa		-makI	-habone	otaa
	1EX.S	para	lá	ir/vir	para cima	atrás	INT+F	1EX.S
	pron	vi						pron

tokomisamaki					***wawato***		***ra***		,	***Teoso***
to-	ka	-misa		-makI.NFIN	wa-	wato	na	-ra+F		Teoso
para lá	ir/vir	para cima		atrás	DUP	saber	AUX	NEG		Deus
vi					vt		aux			npropm

titaboro		***yofinake***		.
ti-	taboro	yofina	-ke	
2SG.POSS	lugar	causar medo	DECL+F	
pn		vi		

'Nós queríamos subir para lá, mas não sabíamos subir. "Deus, o seu lugar faz medo."'

33	***Faya***	***otafiara***			***oke***		***fahi***	.
	faya	o-	tafi	-hara	o-	ke	fahi	
	então	1SG.S	acordar	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então	
	conj	vi			prt		dem	

'Aí acordei.'

34	***Otafia***		,	***owatamiha***		***otafia***	
	o-	tafi+F		o-	watami+F	o-	tafi+F
	1SG.S	acordar		1SG.S	sonhar	1SG.S	acordar
	vi			vi		vi	

okisara				***oke***		.
o-	ka	-risa	-hara	o-	ke	
1SG.S	ir/vir	para baixo	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vi				prt		

'Acordei. Eu tinha sonhado, e acordei. Desci da rede.'

35	***Ati***	***owatamihara***			***oke***		.
	ati	o-	watami	-hara	o-	ke	
	irmã mais velha	1SG.S	sonhar	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
	nf	vi			prt		

'"Irmã, sonhei."'

36	***Habai***	***fara***	***amake***	.
	habai	fara	ama -ke	
	amigo	mesmo+F	ser DECL+F	
	nm	dem	vc	

'Colega, é só isso.'

37	***One***	***ihawabanake***			,	***one***	.
	one	iha -waha	-habana	-ke		one	
	outro+F	ter mudança	FUT+F	DECL+F		outro+F	
	adj	result				adj	

'Vai ter outra história.'

38 ***Kanawareabanake***

```
ka-   na-  waa         -rI     -habana -ke
COMIT CAUS estar em pé em cima FUT+F   DECL+F
result
```

'Vai ser emendada na outra.'